

|

61996J0043

???????? ??? ???????????? (???? ?????) ??? 18?? ??????? 1998. - ????????? ??? ????????????
????????????? ????? ?????????? ??????????????. - ?????????? ?????????? ???????- ????? ???????
77/388/??? ??? ????????????? - ????? 17, ????????????? 2 ??? 6 - ?????????? ??? ????????? -
????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ??????????. -
????????? C-43/96.

????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? 1998 ?????? I-03903

?????????
?????????
????????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????????? ??????
?????????????

??????? ????????

??????????????? ???????????? - ?????????????? ??? ?????????????? - ?????? ??????? ?????????? - ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? - ?????????? ??? ?????????????????? ?? ??????????????????
????????? ?????? - ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? - ?????????????? ??????????????????
??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? - ?????????????? ??? ??????????????
????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? - ??????????????????

(??????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 17 §§ 2, ??????. ??, ??? 6)

??????????

?? ?????????????? ????? ??? ??????? ??????? ??? ?????? ?????????? 77/388, ????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ???????
????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ???
????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??????
????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????????, ?????? ?? ?????? 17,
????????????????? 6, ?????????? ?????????, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????????,
?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????? ?? ??????????????, ?????? ??? ??????????????
??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??????????????
????? ??? ??????? ?????????????? ?????????? ??? ??????????

??? ?? ?????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ???, ??
??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????? ??????

???????? ??? ????? ????????????????? ?????, ?? ????????? ??? ?? ????????????? ?????????? ??
????????? ??? ?????????????????? ?? ??? ?????????? ????? ?????????? ??? ??? ?????? ???????????
????????? ??????????????????. ??' ?????? ??? ??????????, ? ?????????? «????? ?? ??????????????», ? ??????
????????????????????? ??? ?????? 17, ?????????????? 6, ?????????? ???????, ??? ?????????? ??????????????
??? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????????????.

?????????

????? ????????? C-43/96,

????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? H. Michardy ??? ??? E.
Traversa, ??? ???? ?????????? ??????????, ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? C. Gomez de la
Cruz, ?????? ??? ?????? ??????????, Centre Wagner, Kirchberg,

?????????o????,

?????

????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? C. de Salins, ?????????????????? ???
????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? G.
Mignot, ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????, ?? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????, 9, boulevard du Prince Henri,

??????,

????????????????????? ??? ??

????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ???
S. Ridley, ??? Treasury Solicitor's Department, ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
????????????? ??? ?????????? ?????????????, 14, boulevard Roosevelt,

????????????????,

">??? ??? ???? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ? ?????????? ?????????????, ?????????????? ??
????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ? ?????????? ??? ??????
????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ???
????????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????, ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ???
????? ?????????? 77/388/??? ??? ??????????????, ??? 17?? ??? 1977, ?????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ??????, ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? - ??????
????????? ?????? ?????????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ?.
49), ??? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? 17, ?????????????? 2,

?? ??????????????

(????? ??????),

????????????? ??? ??? R. Schintgen, ?????????? ??? ?????????? ??????????, ?????????????????? ???
?????? ?????????????, G. F. Mancini, P. J. G. Kapteyn, J. L. Murray ??? G. Hirsch (?????????),
????????????,

????????? ??????????????: F. G. Jacobs

?????????????: D. Louterman-Hubeau, ?????? ?????????????? ?????????????,

??????? ????? ??? ?????? ????????????,

???? ?????? ??? ??????????? ??? ?????????? ????? ?? ??????????? ??? 25?? ????????????? 1997,

???? ?????? ??? ?????? ??????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ????? ?? ???????????
??? 13?? ?????????? 1997,

????????? ??? ??????????

?????????

????????? ??? ??????????

1 ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????????? ??? ?????????????? ????? 14 ?????????????? 1996,
? ?????????? ??? ??????????? ??????????? ??????, ??????? ??? ?????? 169 ??? ?????????? ??,
????????? ?????????? ?? ??????????????? ??? ? ?????????? ?????????????, ?????????????? ?? ?????
?????????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????????????? ? ?????????? ??? ??????
????????????????? ?????? (??? ?????: ???) ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ??????????
??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ????, ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ???
??? ???? ?????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ???? 1977, ???? ?????????????????? ???
????????????? ??? ?????? ?????, ??? ?????????? ?? ???? ?????? ?????? ?????????? - ??????
????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ???? (?? ????. ????. 09/001, ?.
49), ??? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? 17, ?????????????? 2.

? ???? ??????

2 ?? ?????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????? ??????:

«2. ???? ?? ?????? ??? ?? ?????? ? ?? ?????????? ?????????????????????? ??? ??? ??????????????????
??? ?????????????????? ?????????? ???, ? ?????????????? ?????? ???? ?????????????? ?? ?????????? ???
??? ????, ??? ??? ?????? ?????? ??????????»

?) ??? ?????????????? ? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ??????, ??? ???
????????????????? ? ?????????????? ?? ??? ??????????????, ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ???
????????????????? ? ?????????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????? ?????.

(...).»

3 ? ?????????????? 6 ??? ?????? ??????? ??????????:

«?? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??? ??????? ??? ??????? ??? ??????????
?????????, ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????, ??
????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??????. ??????????????
?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????, ?? ??????? ??? ??????
????????????? ?????????? ??????????????????, ?????? ?? ?????????? ??????????????, ?????????????? ?
????????????? ??????????????»

????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????, ?? ?????? ?????? ?????????? ??
????????????????? ?????? ??? ??????????????, ??? ??????? ?????????????? ? ??????? ?????? ?????????????? ?????
??? ?????? ?????????? ??????? ??? ?????????? ??????????»

4 ???? 25 ?????????????? 1983 ? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??????????
??? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ??
????? ??????? ??????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????? ???

??? ???????? ???????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????????? ????? (?? C 37, ? 8), ?
????? ?????????????? ?? ????? ???????? ??? ???????? ? ?????????? ??? ?????????? 20
????????????? 1984 (?? C 56, ? 7). ? ???????? ??? ???? ?????????? ??? ?? ??????????.

? ?????? ??????????

5 ? ???????? ???????? ?????????? ?????????? ??? ????? 237 ??? ?????????????? ?? ???
????????? ?????????????? ?????? (??? ???? CGI), ?? ????? ?????? ?? ???? 27 ??????
1967 ??? ??????

«?? ???????? ? ???????, ?????????????? ??????, ??? ?? ?????????? ?????????? ? ??? ?????? ??????,
?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?, ??? ???? ?????? ??????????, ??????
??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??????????, ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????».

6 ??? ?????? ???????? ??? ?????????? ?????????????? ?????? (????? 3 C A, ????? D, ????? 1532
??? 1533, ?????????? ??? 1?? ??? 1990), ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?
????????? ??? ???? ?? ?????????, ?? ??????????????, ?? ?????? ?????????, ?? ?????, ??
????????????? ??? ?? ??????????????. ??????????, ? ?? ??? ?????????? ??? ???? ?????????? ???
????????? ?????????, ??? ???? ?????????, ?????????, ?????????????? ??? ???? «???? ?????? ?????????».
?????????, ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????, ??? ???? ??
????????????????????? ??? ??????????????, ??????????, ?????????????? ???????? ? ??? ?? ??????????????
????????????????? ? ?????????????? ??????????.

? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????

7 ?? ?????????? ??? 6?? ?????????????? 1991, ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ???
????????? ??? ?? ?????? 237 ??? ?????????????????? ?? ??? CGI ?????? ?????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????? ????????? ???, ?????, ??? ???? ???? 17, ?????????????? 2, ????????? ???
????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ???? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????
?????????????

8 ?? ?????????? ??? 6?? ?????????????? 1991, ? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?
????????? ?????????? ?????????????????????? ??? 1?? ?????????????? 1993, ??? ???? ?? ?????????? ??????????
????? ?????????? ??? ?? ?????????? ? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ??????????
?????????????

9 ?? ?????????? ??? 12?? ?????????? 1993, ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ???
????? ? ?????????????? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????????
????????? ??? ??? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??
????????? ??? ???? ?????????????????? ??? ???? ??? ?????????? ? ?????????????????????? ?? ?? ??? ?????????? ???
????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? (????, ??? ??????????????,
????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????????????) ?????????????????? ??? ??
????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????.

10 ?? ?????????? ??? 4?? ?????????????? 1993, ? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ? ??????????????
????? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????
????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ?????????? ??? 4?? ??????????????????
1993. ?????????????????? ?????????? ??? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ??
????????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????????????, ??? ??????????, ??? ??????????????????????
????????????????? ??? ?? ?????? 17, ?????????????? 6, ??? ?????? ?????????.

11 ?? ???? ?? ?????????? ??? ?????????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????
????????, ? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????. ??????????,
????????????? ?? ?????????????? ??? ???? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??
????? ?????????? ?? ??????????????, ??? ?????????, ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??????

????, ? ????????? ??????? ???? 8 ????????? 1994 ?????????????? ????? ???? ???????
?????????????, ????????? ???? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????.

12 ?? ??? ??? 9 ??????????? 1995 ?????????? ???, ? ????????? ??????????? ?????????????? ???
????? ?????????? ??? ?? ??? ?????????? ??? ??????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
???? ?????????????? ?? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ??????????.

??? ??? ???????

13 ????? ?????????? ??? ??????????? ???, ? ?????????? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ???
????? 237 ??? ??????????????? ?? ??? CGI ?????????????? ??? ?????????????? ????? ?????????? ???
??? ??? ??????? ??? ??????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
????????????????? ????? ?????? ?????????????? ????? ?? ?????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????.

14 ?????????, ?? ?????? 17, ?????????????? 6, ?????????? ???????, ??? ?????????? ??????????? ?????? ???
?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?? ???????,
????? ?? ?????? 237 ??? ?????????????????? ?? ??? CGI, ?????? ?????????????????? ??? ???????
?????????? ??????? ??? ?????? ?????????.

15 ???????????, ????? ??? ??????????, ? ?????????????????? ??? ?????? 17, ?????????????? 6, ??? ??????
????????? ??????????????? ??? ??????????????? ?????? ??????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ???
?????? ?????????? ?????????????????? ????????????. ??????????, ?? ?????????? ??? ??????? ??
????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ???????????????
????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??? ??? ??????
??? ?????????????????? ????. ??? ? ?????????????? ?????????????????? ????? ?? ?????? ?? ??? ?????????????? ??
????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ?????????????????? ?????? ???
?????????????? ??? ??? ?????? ???????????????.

16 ? ?????????? ????? ??? ??????? ?? ?????? ??????. ???????????????, ??? ?????? ?????????? ?? ??
????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??? ?????? ?????????.

17 ?????????, ??????? ?? ?????????? ??? ? ?????? ?????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??????
????????, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ???????
??? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ????. ? ?????????? ?????? ?????????????????? ???
«?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????, ?? ??????? ???
?????? ?????????????? ?????????? ??????????????????». ??? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????, ???????
??????, ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ?? ???
????????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????????????.

18 ??' ?????? ??? ??????????, ?????? ?????? ??? ? ?????????? «????? ?? ???????????????», ? ??????
????????????????????????? ??? ?????? 17, ?????????????? 6, ?????????? ???????, ?????????????????? ??? ??????????
??? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????????????. ??????????, ? ?????????? ?????? ?????????????? ???
?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????
????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????????
??? ?????????????????? ?????? ??????.

19 ????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??? ??????? 14 ??? 16 ??? ?????????????? ???, ?
????????????? ?????? ?????????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??? ??????
?????????. ??????????????????, ???????, ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????
????????? (Bulletin des Communaut?s europ?ennes, Suppl?ment 11/73, ? 1), ? ??????????
????????? ??? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????????????
????????? ?????????????? ??????????, ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????????????????????? ??? ?????????? ???
?????????????? ?????????????????? ??? ??????????????????. ??????????, ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ???
????????? 17, ?????????????? 6, ??? ? ?????????????? ??? ??? ?????????????, ??? ??? ?????????????? ???
????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ???, ??? ???? ?????????? ??? ?????? ?????????, ?? ?????? ??????

??? ???????? ?? ?????????? ?? ???????? ?? ??? ?? ??????????? ???????? ???????? ?? ??
??????? ?????????? ?????????.

20 ?? ?? ?????? ?????? ?????????? ?? ? ?????? ???????????, ?????????????? ?? ???
????????????? ?????????? ???????? ?? ?? ?????? ?????????????? ? ?????? ?? ?? ??
????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ???
???, ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ??? ?????? ?? ?????? ?? ??
????????? ?? ?????? ?? 17, ?????????? 2. ????????, ? ?????????? ??? ??????????
????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ???????.

??????? ?? ? ?????????? ?????

?? ?? ??????????? ??????

21 ??? ?? ????? 69, ?????????? 2, ?? ??????????? ?????????????, ? ?????????? ?????????
????????????????? ?? ?????????? ??????. ?????????? ?? ? ?????????? ?????????, ?????? ??
?????????????? ?? ?????????? ??????. ??? ?? ????? 69, ?????????? 4, ?? ?????
????????????, ?? ?????? ??? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ??? ?????? ?? ??????????
???? ?????.

????????????

?? ??? ?????? ??????,

?? ???????????

(???? ?????)

?????????:

- 1) ?????????? ?? ???????.
- 2) ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????.
- 3) ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ????? ??
????????? ?? ?????.